

Осторожно – контрафакция!

Хотим предупредить всех, кто интересуется арабскими словарями, что на книжном рынке стали появляться контрафактные издания нашей книжной продукции. Кроме того, они являются фальсификацией своих оригиналов: изобилуют массой ляпсусов и недоразумений, конъюнктурных изменений, ухудшающих качество. Всё это дискредитирует автора и редактора Словаря, вводит в заблуждение и обманывает читателей.

Контрафактные, фальсифицированные издания, как правило, выходят без редактирования. В качестве прикрытия используется имя ведущего редактора оригиналов (в данном случае моё). Те, кто в своё время купили «Русско-арабский словарь» В.М. Борисова, (издательство МГВ Санкт-Петербург), могут легко убедиться сами. Достаточно открыть первую же страницу, где приводится арабский титул (заглавие) словаря и попытаться его прочитать. Даже, если кто-то достаточно хорошо владеет арабским языком, у него ничего не получится. Титул дан в зеркальном изображении.

Следующей контрафакцией стало издание Арабско-русского словаря профессора Х.К.Баранова (издательство «Русский язык»). После перестроечного разгона Восточной редакции перед издателями стояла невыполнимая задача: как после смерти автора обновить словарь так, чтобы заинтересовать читателей, а, стало быть, выгодно его продать? Замысел, конечно, неплохой, да вот только исполнение грязное. Действительно, кто изучал или изучает арабский язык, знает, что любое исправленное или дополненное издание, по сути, является эпохальным событием. Судите сами. Работу над составлением своего словаря Х.К. Баранов начал ещё в 30-е годы прошлого столетия. Первый том 4-х томного издания под ред. академика Ю.И.Крачковского вышел в Ленинграде в 1940 году, а четвёртый том в 1946. С 1946 по 1976 г. выходило несколько стереотипных изданий. Только в 1976 г. вышло 5-е переработанное и дополненное однотомное издание, в создании которого уже я принимал непосредственное участие. После смерти автора вышло в свет ещё несколько переизданий, но все они были стереотипными.

Так как же, всё-таки, «издатели» без автора и уволенных редакторов-арабистов решили обновить стереотипное (!) издание? Очень просто: разбили его на два тома. Назвали «Большим». Словарь то «большой», а количество слов прежнее. Как с этим быть? Проще простого: совесть позволила одним росчерком пера увеличить объём с 42-х до 100 тыс. слов. Совесть можно потерять, если она есть, а, если её нет, то и терять нечего. Так и ничего не потеряли. Зато, заметно оживилась продажа. На книжном рынке после смерти автора появилась «новинка» более, чем в два раза превышающая объём его оригинального издания. Конечно, словарь был раскуплен, только вот мне, ведущему редактору, приходилось объяснять людям что за метаморфозы произошли со словарём и, что ни автор, ни я не имеем никакого отношения к этой фальсификации.

И, наконец, очередная контрафакция после распада издательства «Русский язык» – выпущенный в 2006 г. издательством «Живой язык» также «**Большой арабско-русский словарь**» **Х.К. Баранова**. Почерк фальсификации всё тот же, что был у издательства «Русский язык» (изменение названия, произвольное увеличение количества слов при общем сокращении объёма, недоразумения при разбивке на два тома и т.д.). Но это ещё не всё. Дельцы переплюнули своих предшественников. Не зная арабского языка, они стали его «выдумывать» заново... Арабской графикой написаны какие-то слова, которых нет в арабском языке, на арабском титуле (лицо словаря) – грамматические ошибки, арабские цифры даны не по-арабски и т.д. То, что творится в корпусе контрафакции – комментарии излишни. Так кто же отвечает за это безобразие? Ну, конечно, ведущий бессменный редактор В.А. Костин (моё имя опять сохранено в словаре).

Нет, дорогие друзья, я не принимал участие в этом глумлении над словарём всеми нами уважаемого учёного-арабиста Харлампия Карповича Баранова.

Оригинальное обновлённое однотомное издание выходит в моём издательстве, всё так же под моей редакцией и называется, как и при жизни автора, «Арабско-русский словарь»

(около 42 тыс. слов). Обратите внимание, что фактический объём словаря больше, чем в контрафактных изданиях «большого» двухтомника, о котором я говорил выше.

Генеральная дирекция словарей и возрождения исторического наследия Академии арабского языка АРЕ, указывая на грубейшие орфографические и стилистические ошибки на арабском титуле в издании «Живого языка», борясь за чистоту арабского, взывает о спасении языка и принятии необходимых мер для устранения ляпсусов. *(Из официального отзыва. Каир. 12.11.06).*

Отношение к контрафакции высказала и Российская государственная библиотека в письме Главному редактору издательства «Живой язык» и мне как ведущему редактору, чьё имя сохранено на контрафактном издании. Советник по вопросам культуры посольства АРЕ в Москве д-р Али Галеб Ахмад Галеб, также выразил недоумение по поводу происходящего со Словарём Х.К.Баранова.

Хочу, чтобы Вы поняли с кем мы имеем дело. Когда я задал руководителю издательства «Живой язык», вопрос о том, как можно было допустить такие ляпсусы на арабском титуле, он мне ответил: «Что вы от меня хотите...? Я ведь не знаю арабского языка...!» Как видите «незнание арабского языка» не только полностью освободило руководителя от ответственности за выполнение своих профессиональных обязанностей, но и дало моральное право продолжить унижать честь и достоинство создателей Арабско-русского словаря. Впрочем, о какой морали можно говорить, если отсутствует совесть!

И, наконец, в последнее время опять стали появляться «новые» и, конечно, «большие», «современные» арабско-русские и русско-арабские словари. К большому сожалению, это продолжение того, о чём говорилось выше. Все эти словари являются перепечаткой Арабско-русского словаря Х.К.Баранова и Русско-арабского словаря В.М.Борисова.

Речь идёт о словарях составителя **А.Юшманова** и коллектива составителей **«Современного большого русско-арабского словаря» под ред. Джабера Аби Джабера**. Сравните эти словари с оригинальными и Вы легко убедитесь сами, что обман налицо. Десятилетия нужны, чтобы создать такие фундаментальные труды как, словари Х.К.Баранова, В.М.Борисова, известные толковые арабские словари Аль-Мунджад, Аль-Муаджам аль-Васыт (Академия арабского языка), Ар-раид (автор Джубрам Мас'уд) и др. Каждый выход в свет подобного труда является выдающимся событием. А выход в свет подобных изданий - это не что иное, как «печь блины», да и то не из своей муки.

Особенно плодовитым оказался некий А.Юшманов, выпустивший в неимоверно сжатые сроки «новые», «большие» словари для «крупных регионов и отдельных областей арабоязычного мира» *(цитата из аннотации от производителя)*.

2010 г. – Новый арабско-русский и русско-арабский словарь (15000 слов и выражений арабского языка и 5000 слов и выражений русского языка).

2010 г. – Большой арабско-русский словарь (250000 слов и словосочетаний).

2011 г. – Большой русско- арабский- словарь (250000 слов и словосочетаний).

2011 г. – Большой арабско-русский и русско-арабский словарь (450000 слов и словосочетаний).

Обратите внимание. Последний из указанных словарей содержит 450000 слов и словосочетаний, а его источниками являются, как указывает автор, словари Х.К.Баранова и В.М.Борисова, каждый из которых около 42000 слов. Какие сроки! Какие цифры. Ай, да, составитель!

Такому составителю позавидуют даже создатели русских толковых словарей. Известный словарь С.И.Ожегова содержит 70000 слов, четырёхтомный Словарь русского языка АН СССР 90000 слов. Самый большой (до сегодняшнего дня) Англо-русский словарь огромного коллектива составителей под ред. И.Р.Гальперина – около 150000 слов. Радуйтесь арабисты и «жители арабоязычного мира»! Русско-арабская лексикография ушла в отрыв. В отрыв от здравого смысла, профессионализма и совести.

В 2012 г. издательство «Библос консалтинг» выпустило в свет **«Современный большой русско-арабский словарь» группы составителей (Джабер Аби Джабер, Х.Амамджян, В.Либо) под редакцией Джабера Аби Джабера**,. Около 110000 слов и выражений.

К сожалению, этот словарь почти полностью также является перепечаткой известного словаря д-ра Борисова Валентина Михайловича. В этом легко убедиться каждому, кто сравнит оба словаря (см., например, арабские статьи «неудобно», «привести», «привестись», «словно», «слово» и т.д.). Нет необходимости дальше приводить примеры перепечатки материала из словаря В.М.Борисова, ибо она касается большей части словаря. Безусловно, время требует, чтобы на смену словарю В.М.Борисова пришёл новый словарь, но не перепечатка коллективом составителей его же словаря с некоторыми добавлениями и исправлениями, носящая громкое название «современный большой».

Доктор Борисов Валентин Михайлович со своим титульным редактором доктором Белкиным Владимиром Михайловичем работал над созданием своего словаря 20 лет. Сбор материалов к словарю он начал в 1948 году, а первое издание вышло в 1967 году. Ясно, что перепечатка словаря В.М.Борисова с некоторыми исправлениями и добавлениями, много времени не заняла. Тем не менее, словник словаря увеличился с 42000 тысяч слов до 110000! Это явный абсурд. В этом легко убедиться, открыв любую страницу. В словаре много типографского брака. Есть и фактические ошибки, но сейчас говорить о них мы не будем.

Если выпущенный «новый» словарь является копией словаря В.М.Борисова, так почему же его авторство не указано в нём. Ответ прост: на переработку требуется согласие покойного автора, наследников или обладателя авторского права, коим я и являюсь. Дал бы я согласие такому коллективу на подобную переработку, да ещё без указания имени законного автора словаря - большой вопрос. Тем более я сам являюсь издателем и редактором Русско-арабского словаря В.М.Борисова и всеми доступными мне средствами поддерживаю его рабочий статус.

Новоиспечённые словари преследуют только одну цель: получить максимальную прибыль при минимальных затратах. Эта цель понятна и оправдана, если бы не была замешана на обмане. Выдавать не своё за своё, бессовестно перепечатывая и издавая то, что было сделано не ими, привлекать внимание читателей «новизной», увеличением объёма за счёт только изменения названия на «большой», произвольным умопомрачительным увеличением количества слов, словосочетаний – всё это является бессовестным обманом читателей.

Эти «бройлеры» не станут эпохальным событием и не принесут лавров своим создателям. Граждане плагиаторы, создают то, что было создано ещё до них. В этом они преуспели. Никому в арабском мире не приходило в голову «по-своему» перепечатать известные арабские словари (Аль-Мунджад, Ар-Раъид, Аль-Муаджам аль-Васыт и др.) и присвоить им своё авторство. К великому сожалению, в России такие умельцы нашлись и посягнули на труды отечественных создателей словарей, воспитавших многие поколения арабистов.

Появление в свет подобных «новинок» ещё раз показывает, что до сих пор труды выдающихся наших учёных-арабистов Х.К.Баранова, В.М.Борисова остаются единственными оригинальными надёжными пособиями для изучающих арабский и русские языки.

Моя задача, как обладателя авторского права непосредственно участвовавшего вместе с покойными авторами в создании этих словарей, продлить им жизнь, продолжать поддерживать их рабочий статус путём бережного внесения только необходимых правок и дополнений.

Прошу Вас, мои дорогие читатели, сделать правильный выбор и не поддаваться на обман дельцов-лексикографов. Если кто-то из Вас захочет выразить своё отношение к происходящему, буду очень благодарен. Я уверен, что действительно новые, современные арабско-русские и русско-арабские словари ещё появятся. Надо немного подождать. В этом Вам помогут словари Х.К.Баранова и В.М.Борисова.